

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसंबर, 2011

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. भाषा प्रयुक्ति से आप क्या समझते हैं? प्रयुक्ति के निर्धारक तत्त्व क्या हैं, अनुवाद में उनका क्या महत्व है? स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली की संकल्पना स्पष्ट करते हुए तकनीकी एवं पारिभाषिक शब्दावली आयोग द्वारा बनाए गए शब्दावली निर्माण के सिद्धांतों की चर्चा कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
- (i) Skill upgradation
(ii) Orientation Course
(iii) Child care leave

- (iv) Valedictory address
- (v) To write off
- (vi) Hypothecation
- (vii) Manpower planning
- (viii) Dual citizenship
- (ix) Capital punishment
- (x) Per capita income
- (xi) Post-mortem examination
- (xii) Doctrine of equity
- (xiii) Liaison officer
- (xiv) Memorandum of Articles
- (xv) Registrar of Group Housing societies

(b) निम्नलिखित में से ~~किन्हीं पाँच~~ प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

5

- (i) Certificate by the competent authority is required.
- (ii) Funds are available within sanctioned budget.
- (iii) Notwithstanding anything to the contrary.
- (iv) Sufficient notice has not been given.
- (v) Endorsement requires Bank's guarantee.
- (vi) Amount in words and figures differs.
- (vii) Score out whichever is not appropriate.

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

- (a) Lack of education, information, lack of training and low levels of literacy aggravate the situation of deprivation.
- (b) It has been observed that there is a tendency amongst executives who are granted study leave to request for extensions, on one reason or the other.
- (c) We can not direct the wind but we can adjust the sails.
- (d) Troops along Indo-Pak border in Jammu and Kashmir put on high alert following increased infiltration (घुसपैठ).
- (e) Any alteration in the cheque must be verified by the signature (not initials) of the drawer.
- (f) Electronic voting machines have made the polling process much faster.
- (g) After all heavens would not fall if he does so.
- (h) The state shall not deny to any person equality before law or the equal protection of laws within territory of India.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किन्हीं दो** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

- (a) Motivation, simply stated, is why people do what they do. Understanding motivation is an important key to managing people. A manager who knows why he or

she and other people behave as they do, will be more able to solve problems. The individual will also be able to predict what will happen when a decision is made or when something changes in the organization. Over the years, two basic approaches to motivation have evolved. Both are based on the very general statement, people do what they do because something pushes them. The difference between the two is essentially the origin of the push. One position holds that the push comes from outside the person. The other says it comes from inside.

- (b) A new Effluent Treatment Plant (बहिःस्त्राव उपचार संयंत्र) was inaugurated for the treatment of effluent of old and new Sulphuric Acid Plants. This plant was erected based on the consultancy services provided by M/S Dharamsi Morarji Chem. Company Ltd., Ambernath. The plant was constructed by turnkey contractor M/S Kirloskar Snyder General Ltd., Bangalore. Previously effluents were treated in Sulphuric Acid Plant by adding manually solid lime in the liquid effluent generated from Sulphuric Acid Plant. As the solid lime was added in the liquid effluent, neutralization (निष्प्रभावन) of the effluents was difficult to achieve. In the present system arrangements are therefor preparation of lime solution which

is added to the liquid effluent in primary neutralization tank from where the treated effluents are transferred to final effluent treatment tank where again lime solution is added to the pH around 7.0 to 7.5. The total system is fully mechanised. It has minimised the lime handling. The complete control of the system is being achieved.

- (c) Off late it has come to our notice that frequent attempts are being made by elements with ulterior motive to defraud (धोखा देना) the Bank. In one of our Delhi Branch recently a party approached for Trade Finance with audited balance sheet. As the party could not furnish the phone No. of the chartered Accountant who audited the Balance sheet of the Firm, a doubt crept up in the mind of Branch Manager. He wrote a letter to the C.A. firm for confirmation. The firm confirmed that they have not audited the Balance sheet of the firm.

The alertness of the Branch Manager averted the possibility of fraud being perpetrated on our Bank. Such people approach the Bank with fake documents like fake Balance sheet, PAN card, and title Deeds etc. In this regard we advise Branches to remain vigilant before taking up any credit proposal.

5. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

20

- (a) आज जिस विषय को पर्यावरण विज्ञान (Environmental science) के नाम से जाना जाता है उसकी जड़ें पारिस्थितिकी विज्ञान (Ecology) में खोजी जा सकती हैं। पारिस्थितिकी विज्ञान हमें यह बताता है कि प्रकृति में सजीव और निर्जीव वस्तुएं किस तरह एक दूसरे पर निर्भर हैं। पारिस्थितिकीविदों ने इन संबंधों के बारे में कई बुनियादी तथ्यों का पता लगा लिया है। अपने अनुसंधान में वे अक्सर ऐसे मुद्दों का अध्ययन करते हैं जिनमें मानवीय गतिविधियों से जनसंख्या और पारिस्थितिकी प्रणाली पर पड़ने वाले असर का अध्ययन किया जाता है। परिणामस्वरूप, पारिस्थितिकी अनुसंधान के अंतर्गत मनुष्य जाति के सामने कई बड़ी समस्याएँ आई हैं। पारिस्थितिकी विशेषज्ञों ने इन समस्याओं के आधार पर उन सिद्धांतों का निर्धारण किया है जो आधुनिकी पारिस्थितिकी और पर्यावरण विज्ञान का आधार है। इसलिए कहा जा सकता है कि पारिस्थितिकी विज्ञान के बुनियादी सिद्धांत पर्यावरण संबंधी तमाम समस्याओं का प्रस्थान बिंदु हैं। आज भी मनुष्य न केवल ऊर्जा और सामग्री के लिए प्रकृति पर निर्भर है, बल्कि वायु और जल चक्र हमारे जीवन का आधार है।

(b) दक्षता का विकास इस बात पर निर्भर करता है कि कोई संगठन किसी कार्य को किस तरह से देखता है, किस तरह से उसका अध्ययन करता है और किस तरह उसे समझता है। नौकरियों और नौकरियों के बारे में बाजार विश्लेषण से प्राप्त सूचनाएं दक्षता विकास का आधार बनती हैं। इसलिए दक्षता विकास की प्रक्रिया में रोजगार दक्षता का विकास आवश्यक हो जाता है। दक्षता विकास की प्रक्रिया किसी नौकरी के लिए दक्षता की पहचान से शुरू होती है, लेकिन यह यहीं पर समाप्त नहीं हो जाती। इलेक्ट्रोलक्स में किसी व्यक्ति की दक्षता विकास प्रक्रिया की तीन अवस्थाएं होती हैं। ये हैं :

- (i) कमियों की पहचान
- (ii) कमियों को दूर करना और
- (iii) कार्यान्वयन।

इसके बाद इन तीन अवस्थाओं को कालक्रमानुसार छह चरणों में विभाजित कर दिया जाता है। दक्षता की पहचान, दक्षताओं में कमी की पहचान और कमी को दूर करने की दक्षता विकास की मूल गतिविधि माना जाता है।